



*The shrine of Baba Hassan Din, Lahore*  
*El mausoleo de Baba Hassan Din, Lahore*  
*O santuário de Baba Hassan Din, Lahore*

Hussain Ahmed,  
Kamil Khan Mumtaz

I was introduced to the shrine of Baba Hassan Din long before I applied for my first internship in the office of Kamil Khan Mumtaz. At the time I was still a student at a well-known school of architecture, and after just a few years I had begun to feel at odds with certain aspects of my education, and particularly with the ideas surrounding the practice of modern architecture. It seemed strange to be studying an architecture that was wholly divorced from our own cultural and ecological context. I soon developed an interest in the practice of traditional Islamic architecture which eventually led me to discover the work of architects such as Hassan Fathy, Abdel-Wahed El-Wakil, and Kamil Khan Mumtaz.

Unfortunately, despite my being in the same city, the architect Kamil Khan Mumtaz seemed too distant a figure to approach. But I was keen to understand the mechanics of his design and there seemed to be no better example of his work than the shrine of Baba Hassan Din. Located in a bustling neighborhood not far from Lahore's famous Shalimar Gardens, the shrine is an open public space offering the community a place of refuge both spiritual and physical. According to its caretaker, Baba Hassan Din, formally called Alfred Victor, was born in northern England to a British father and a French mother, and on completing his education became a mechanical engineer in the British

Conocí el mausoleo de Baba Hassan Din mucho antes de solicitar una plaza de becario en el estudio de Kamil Khan Mumtaz. Por aquel entonces era todavía estudiante de una conocida escuela de arquitectura y al cabo de tan solo unos años empecé a no estar de acuerdo con algunos aspectos de lo que había aprendido y, en particular, con las ideas que rodeaban la práctica de la arquitectura moderna. Me parecía extraño estar estudiando una arquitectura completamente ajena a nuestro contexto cultural y ecológico. Muy pronto desarrollé interés por la práctica de la arquitectura islámica tradicional, lo que me llevó a descubrir la obra de arquitectos como Hassan Fathy, Abdel-Wahed El-Wakil y Kamil Khan Mumtaz.

Lamentablemente, a pesar de vivir en la misma ciudad, el arquitecto Kamil Khan Mumtaz parecía una figura demasiado distante como para intentar cualquier aproximación. Pero yo quería entender a toda costa la mecánica de su diseño y me parecía que el mejor ejemplo de su trabajo era el mausoleo de Baba Hassan Din. Situado en un barrio muy animado no muy lejos de los famosos Jardines de Shalimar de Lahore, el mausoleo es un espacio abierto al público que ofrece a la comunidad un lugar de refugio tanto espiritual como físico. Según el sacristán, Baba Hassan Din –cuyo nombre real era Alfred Victor– nació en el norte de Inglaterra de padre inglés y madre francesa y, tras terminar la carrera,

Fiquei a conhecer o santuário de Baba Hassan Din muito antes de me candidatar ao meu primeiro estágio no gabinete de Kamil Khan Mumtaz. Na altura ainda era estudante numa escola de arquitetura de renome, e após apenas alguns anos tinha começado a entrar em desacordo com certos aspetos da minha educação, particularmente com as ideias relativas à prática da arquitetura moderna. Parecia-me estranho estudar uma arquitetura totalmente divorciada do nosso próprio contexto cultural e ecológico. Rapidamente desenvolvi um interesse pela prática da arquitetura tradicional Islâmica, o que acabou por me levar a descobrir o trabalho de arquitetos como Hassan Fathy, Abdel-Wahed El-Wakil, e Kamil Khan Mumtaz.

Infelizmente, apesar de eu estar na mesma cidade, o arquiteto Kamil Khan Mumtaz pareceu-me uma figura demasiado distante para me aproximar. Mas eu estava interessado em compreender a mecânica do seu desenho, e não parecia existir um melhor exemplo do seu trabalho que o santuário de Baba Hassan Din. Localizado num bairro movimentado, não muito longe dos famosos Jardins Shalimar de Lahore, o santuário é um espaço público aberto que oferece à comunidade um local de refúgio tanto espiritual como físico. Segundo o seu cuidador, Baba Hassan Din, formalmente chamado Alfred Victor, nasceu no norte da Inglaterra, sendo filho de um pai Britânico e mãe Francesa, e ao completar a sua educação tornou-se engenheiro mecânico na British Railway

Railway until one day he encountered a mysterious figure called Ali Hujveri, who took him into his protection. Under Ali's guidance Alfred Victor became Baba Hassan Din, a *shaikh* (spiritual master) of the *Awwal Qadir Sufi tareeqa* (Sufi spiritual path).

When Baba Hassan Din passed away in 1968, he was succeeded by his son Hafiz Iqbal, whose own story is no less remarkable. Din adopted Iqbal, the son of a close friend, after his own parents died, and raised him and oversaw his material and spiritual education. But despite acquiring three M.A. degrees and a teaching position at the renowned Government College of Lahore, Iqbal

ingresó como ingeniero mecánico en los Ferrocarriles Británicos hasta que un día conoció a un personaje misterioso llamado Ali Hujveri, quien lo tomó bajo su tutela. Guiado por Ali, Alfred Victor se convirtió en Baba Hassan Din, un *shaij* (maestro espiritual) de la *tariqa* sufi *Awwal Qadir* (una de las órdenes o caminos espirituales sufíes).

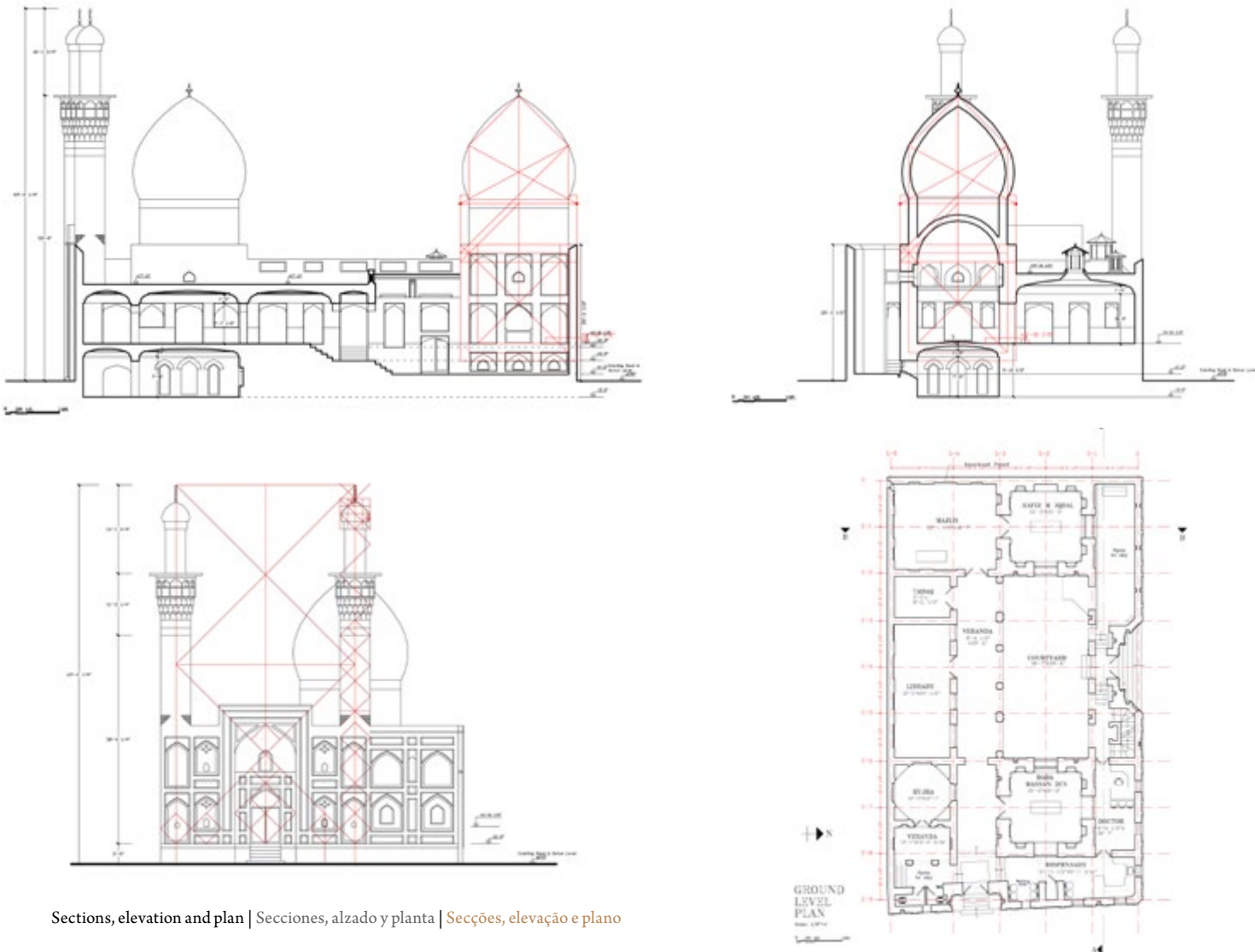
Cuando Baba Hassan Din murió en 1968, le sucedió su hijo Hafiz Iqbal, cuya historia no es menos singular. Din adoptó a Iqbal, huérfano de un amigo íntimo, lo crió y supervisó su educación material y espiritual. A pesar de obtener tres títulos de máster y un puesto de profesor en el prestigioso Government College de

até que um dia se deparou com uma figura misteriosa chamada Ali Hujveri, que o acolheu sob a sua tutela. Sob a orientação de Ali, Alfred Victor tornou-se Baba Hassan Din, um *shaikh* (mestre espiritual) da *tariqa* sufi *Awwal Qadir* (uma das ordens ou caminhos espirituais do Sufismo).

Quando Baba Hassan Din faleceu em 1968, foi sucedido pelo seu filho Hafiz Iqbal, cuja história não é menos notável. Din adoptou Iqbal, que era filho de um amigo próximo, após a morte dos seus próprios pais, e criou-o, acompanhando a sua educação material e espiritual. Mas apesar de ter obtido três mestrados e um cargo de professor no prestigiado Government College of Lahore, Iqbal deixou

Aerial view of the shrine | Vista aérea del mausoleo | Vista aérea do santuário (Raza Kazim, Principal Architect of RK Studios)





Sections, elevation and plan | Secciones, alzado y planta | Secções, elevação e plano

left all this behind to lead a life of relative seclusion, in the footsteps of his *shaikh* and adoptive father.

These saints, often referred to as *Wali-Allah* (friends of God), are able, through their piety, to bring into our material world a wealth of *baraka* (divine grace) that lives on even after they die. The shrines that are often built over their graves are intended to preserve this *baraka* in the vicinity.

Lahore, Iqbal lo dejó todo para llevar una vida de relativo aislamiento, tal como había hecho su *shaij* y padre adoptivo.

Estos santos, a los que se suele llamar *Wali-Allah* (amigos de Dios), con su devoción pueden traer a nuestro mundo material la *baraka* (gracia divina), que sigue viva incluso después de su muerte. Los mausoleos que a menudo se construyen sobre sus tumbas tienen la finalidad de conservar esta *baraka* en los alrededores.

tudo isso para trás para viver uma vida de relativa reclusão, seguindo as pegadas do seu *shaikh* e pai adoptivo.

Estes santos, frequentemente chamados de *Wali-Allah* (amigos de Deus), são capazes, através da sua piedade, de trazer para o nosso mundo material uma abundância de *baraka* (graça divina) que continua viva mesmo depois da sua morte. Os santuários que são frequentemente construídos sobre os seus túmulos destinam-se a preservar esta *baraka* nas imediações.

In early 2001, shortly after the passing of Hafiz Iqbal, the young engineers Rizwan Qadir and Shahid Niaz, who had been part of Iqbal's inner circle, inquired at Kamil Khan Mumtaz's office if he would be willing to design a shrine for their *shaikh*. At the time Mumtaz was beginning to transition his practice towards a more sustainable model and so he told them he would indeed design a shrine provided it was built as a traditional Islamic structure using only materials available locally. His clients wholeheartedly accepted and asked him to begin drafting the design as they set about their own research.

A principios de 2001, poco después de morir Hafiz Iqbal, los jóvenes ingenieros Rizwan Qadir y Shahid Niaz, que habían formado parte del círculo íntimo de Iqbal, preguntaron en el estudio de Kamil Khan Mumtaz si estarían dispuestos a diseñar un mausoleo para su *shaij*. Mumtaz, que por aquel entonces empezaba a redirigir su práctica profesional hacia un modelo más sostenible, les respondió que diseñaría el mausoleo siempre que se construyera siguiendo los principios de la arquitectura islámica tradicional y utilizando exclusivamente materiales locales. Sus clientes aceptaron estas condiciones y le pidieron que empezara con el proyecto mientras ellos investigaban por su cuenta.

No início de 2001, pouco depois da morte de Hafiz Iqbal, os jovens engenheiros Rizwan Qadir e Shahid Niaz, que tinham feito parte do círculo interno de Iqbal, perguntaram no gabinete de Kamil Khan Mumtaz se ele estaria disposto a projetar um santuário para o seu *shaikh*. Na altura, Mumtaz estava a começar a fazer a transição da sua prática para um modelo mais sustentável, e por isso disse-lhes que iria projetar um santuário desde que este fosse construído como uma estrutura Islâmica tradicional, utilizando apenas materiais disponíveis localmente. Os seus clientes aceitaram incondicionalmente e pediram-lhe que começasse a elaborar o projeto, ao mesmo tempo que começavam a fazer as suas próprias pesquisas.

Detail of the minaret | Detalle del alminar | Detalhes do minarete



As well as the two shrine chambers, the complex was to include a *majlis* room (open hall) where gatherings could be held, a small library for the youth of the community, and even a small doctor's office with a dispensary. These functional requirements determined the shrine's basic layout while the structure itself was designed with load-bearing walls along with vaulted ceilings and ribbed domes to cover the spans.

In the years I spent working in the office of Kamil Khan Mumtaz I found that the design process was simple enough to understand provided I was willing to forgo every instinct I had acquired during my education, particularly that basic instinct which makes an artist want to be "original". Unfortunately the true practice of traditional architecture is often

Además de las dos cámaras del mausoleo, el complejo debía incluir un *majlis* (salón de reuniones) donde celebrar asambleas, una pequeña biblioteca para los jóvenes de la comunidad e incluso un dispensario con una consulta médica. Estos requisitos de uso determinaron la distribución básica del mausoleo, mientras que la estructura propiamente dicha se diseñó con muros portantes, techos abovedados y cúpulas nervadas para cubrir los vanos.

Durante los años en los que trabajé en el estudio de Kamil Khan Mumtaz, me parecía que el proceso de diseño era bastante fácil de entender, siempre que estuviera dispuesto a olvidarme de los hábitos adquiridos durante mi formación, especialmente ese instinto básico que hace que un artista quiera ser "original". Lamentablemente, la práctica auténtica de la arquitectura tradicional

Para além das duas câmaras do santuário, o complexo iria incluir um salão *majlis* (salão aberto) onde se poderiam realizar reuniões, uma pequena biblioteca para os jovens da comunidade, e mesmo um pequeno consultório médico com um dispensário. Estes requisitos funcionais determinaram o esquema básico do santuário, enquanto a própria estrutura foi concebida com paredes de suporte de carga e tetos com cúpulas em cruzaria que cobrem os vãos.

Nos anos em que trabalhei no gabinete de Kamil Khan Mumtaz, descobri que o processo de conceção era suficientemente simples de compreender desde que estivesse disposto a abandonar todos os instintos que tinha adquirido durante a minha educação, particularmente aquele instinto básico que faz com que um artista queira ser "original". Infelizmente, a verdadeira prática da arquitetura tra-

1: Minaret. 2: Inner courtyard during construction | 1: Alminar 2: Patio interior en construcción | 1: Minarete. 2: Pátio interior durante a construção



1



2



1: East side of the inner courtyard. 2: North side. 3: South side | 1: Ala este del patio interior. 2: Lado Norte. 3: Lado Sur (Raza Kazim, Principal Architect of RK Studios)

conflated with copying or imitating, and while there is some truth in this, it is a gross oversimplification. According to traditional Islamic cosmology, all of creation is a manifestation of divine attributes where “form” represents a sacred archetype in which attributes of the divine are manifest. In the world of modern art, originality can be understood to represent a unique expression of one’s own self in which the artist is expected to create beauty, whereas a traditional craftsman understands originality as a return to the origin of all things, and since beauty is an attribute of the divine, traditional artists or craftspeople seek only to reflect this attribute in their work.

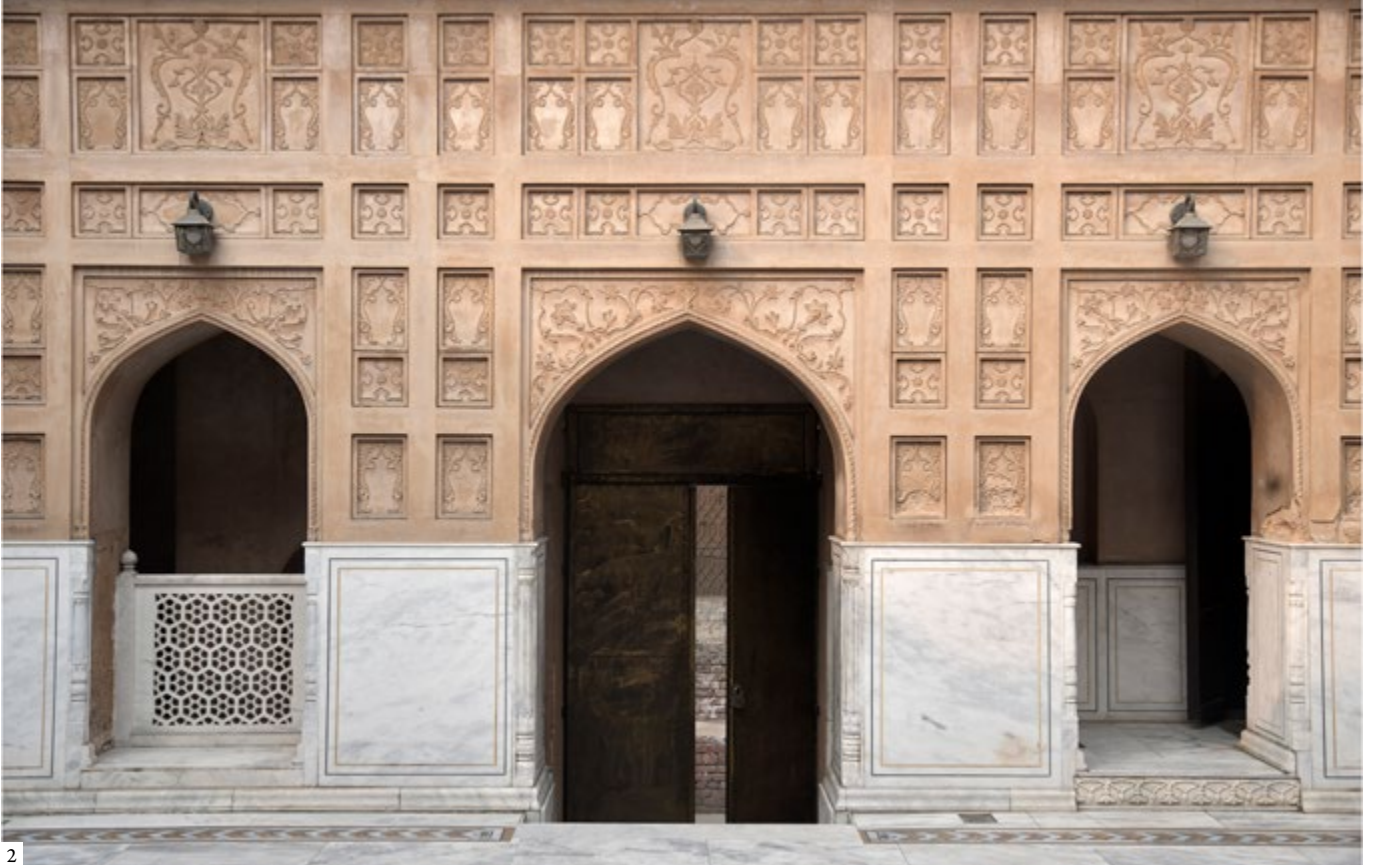
In later conversations with Mumtaz I was often struck by how fortunate he considered himself to have encountered so many traditional master craftspeople, from whom he continues to learn to this day. Masters

se confunde a menudo con la copia o la imitación y, si bien hay algo de verdad en esto, se trata de una simplificación. Según la cosmología islámica tradicional, toda la creación es una manifestación de los atributos divinos en la que la “forma” representa un arquetipo sagrado en el que se revelan los atributos de la divinidad. En el mundo del arte moderno se puede interpretar que la originalidad representa la expresión única del propio ser con la que se espera que el artista cree belleza. Un artesano tradicional, sin embargo, entiende la originalidad como el regreso al origen de todas las cosas y, dado que la belleza es un atributo de la divinidad, los artistas o artesanos tradicionales solo pretenden reflejar este atributo en su obra.

En posteriores conversaciones con Mumtaz me sorprendía a menudo lo afortunado que se consideraba por haber conocido a tantos maestros artesanos de los que aún sigue aprendiendo. Maestros como *Ustad* Ilm Din, el

dicional é frequentemente confundida com a cópia ou imitação, e embora haja alguma verdade nisto, é uma simplificação excessiva e grosseira. Segundo a cosmologia tradicional Islâmica, toda a criação é uma manifestação de atributos divinos onde a “forma” representa um arquetipo sagrado no qual os atributos divinos se manifestam. No mundo da arte moderna, a originalidade pode ser entendida como representando uma expressão única do eu pessoal, na qual se espera que o artista crie beleza, enquanto que um artesão tradicional entende a originalidade como um retorno à origem de todas as coisas, e uma vez que a beleza é um atributo divino, os artistas ou artesãos tradicionais procuram apenas refletir este atributo na sua obra.

Em conversas posteriores com Mumtaz, fiquei muitas vezes impressionado com o quão afortunado ele se considerava por ter encontrado tantos mestres artesãos tradicionais com quem continua a aprender até aos dias de hoje. Mestres como



2



3



such as *Ustad Ilm Din*, the last known master mason of his time still able to build a traditional flat dome; or *Ustad Haji Abdul Aziz*, the last master of *leekhai* (drafting), who taught Mumtaz the intricacies of traditional Islamic geometry and proportioning; or *Ustad Jaffar*, a master of traditional *thooba-kari* (stucco relief work), who needed only to see an example of traditional *ghalib-kari* (vaulted stuccowork) to replicate it perfectly. It was on the shrine worksite that Mumtaz first came into contact with these traditional masters who not only offered invaluable guidance but also gave the younger craftspeople the confidence to build such challenging structures.

último alarife conocido de su época aún capaz de construir una bóveda plana tradicional; *Ustad Haji Abdul Aziz*, el último maestro de *leekhai* (dibujo), quien enseñó a Mumtaz los entresijos de la geometría y las proporciones islámicas tradicionales; o *Ustad Jaffar*, maestro del tradicional *thooba-kari* (estuco en relieve), quien solo necesitó ver un ejemplo de *ghalib-kari* (estuco conformando bóvedas) tradicional para reproducirlo perfectamente. Fue en las obras del mausoleo donde Mumtaz entró por primera vez en contacto con estos maestros tradicionales que, no solo le ofrecieron valiosos consejos, sino que dieron a los artesanos más jóvenes la confianza necesaria para construir estructuras tan complejas.

*Ustad Ilm Din*, o último mestre pedreiro conhecido do seu tempo ainda capaz de construir uma cúpula plana tradicional; ou *Ustad Haji Abdul Aziz*, o último mestre de *leekhai* (desenho arquitetónico), que ensinou Mumtaz sobre as complexidades da geometria e das proporções Islâmicas tradicionais; ou *Ustad Jaffar*, um mestre de *thooba-kari* tradicional (trabalho de estuque em relevo), que apenas precisava de ver um exemplo de *ghalib-kari* tradicional (abóbada de estuque) para o reproduzir na perfeição. Foi nas obras do santuário que Mumtaz entrou em contacto pela primeira vez com estes mestres tradicionais, que não só ofereceram uma orientação inestimável como também deram aos artesãos mais jovens a confiança necessária para construir estruturas tão desafiantes.

Courtyard and veranda | Patio y pórtico | Pátio e varanda  
(Raza Kazim, Principal Architect of RK Studios)

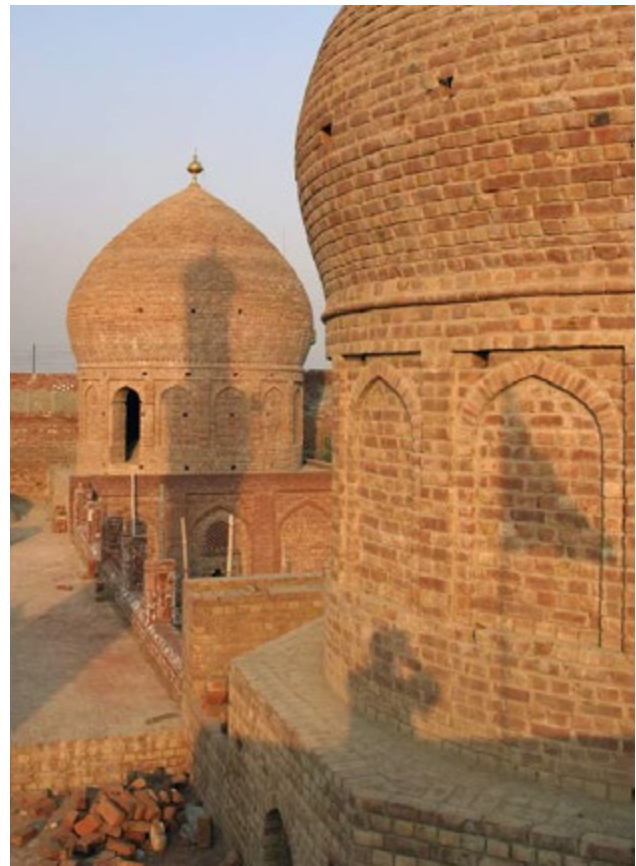
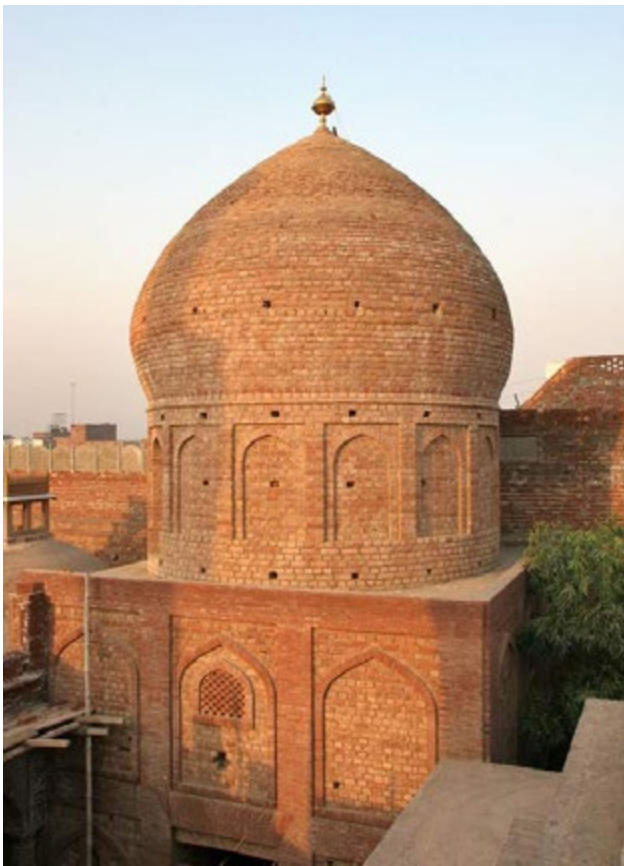


As promised to the architect, the engineers used no steel or concrete in the structure, preferring brick and lime. Even the retaining walls and the foundations were built of brick and lime, and of all the materials used, lime was perhaps the most challenging to fully master. There are two kinds commonly found in and around Lahore; white lime and *kankar* lime. White lime is the purer form of calcium carbonate, whereas *kankar* lime contains other elements giving it a dark brown hue. After being quarried, the limestones are burnt in a kiln where they undergo an exothermic reaction that turns the calcium carbonate into calcium oxide. The calcium oxide is then brought to the site where it is submerged in a pit dug

Tal como prometieron al arquitecto, los ingenieros no utilizaron acero ni hormigón en la estructura, sino que hicieron uso de ladrillo y cal. Incluso los muros de contención y los cimientos se construyeron con ladrillo y cal. De todos los materiales utilizados, quizá fuera la cal el más complicado de dominar. En Lahore y sus alrededores se encuentran normalmente dos tipos de cal: la cal blanca y la cal *kankar*. La cal blanca es la forma más pura del carbonato cálcico, mientras que la cal *kankar* contiene otros elementos que le confieren un color marrón oscuro. Tras la extracción, la piedra caliza se quema en un horno donde experimenta una reacción exotérmica que transforma el carbonato cálcico en óxido de calcio. El óxido de calcio se lleva después a la obra, donde se

Como prometido ao arquiteto, os engenheiros não utilizaram aço ou betão na estrutura, preferindo o tijolo e a cal. Até as paredes de suporte de carga e as fundações foram construídas com tijolo e cal, e de todos os materiais utilizados, a cal foi talvez o mais desafiante de dominar plenamente. Existem dois tipos geralmente encontrados em Lahore e arredores: cal branca e cal *kankar*. A cal branca é a forma mais pura de carbonato de cálcio, enquanto que a cal *kankar* contém outros elementos que lhe dão uma tonalidade castanha escura. Após serem extraídas, as pedras calcárias são queimadas num forno onde sofrem uma reação exotérmica que transforma o carbonato de cálcio em óxido de cálcio. O óxido de cálcio é então levado para o local, onde é submerso num poço esca-

The shrine's domes during construction | Cúpulas del mausoleo en construcción | Cúpulas do santuário durante a construção



on site or nearby. There it undergoes another exothermic reaction that produces calcium hydroxide. In this state the white or *kankar* lime is mixed with other organic materials such as lentils or brown sugar that increase its overall strength. This particular lime composition not only produces a stronger bond between each brick but also significantly reduces the building's carbon footprint. It is often said by local craftspeople who work with lime that although concrete is stronger when it is poured, it gets weaker over time, whereas lime, though weaker when first poured, gets stronger.

sumerge en una balsa excavada allí mismo o en las proximidades. La cal experimenta entonces una nueva reacción exotérmica que produce hidróxido de calcio. En ese estado, la cal blanca o cal *kankar* se mezcla con otras materias orgánicas, como lentejas o azúcar moreno, para aumentar su resistencia total. Esta composición especial de la cal no solo produce una unión más fuerte entre cada ladrillo, sino que reduce significativamente la huella de carbono del edificio. Los artesanos locales que trabajan con la cal suelen decir que, si bien el hormigón es más resistente cuando se vierte, con el tiempo se vuelve más débil, mientras que, por el contrario, la cal es más débil al comienzo pero se va haciendo cada vez más fuerte.

vado no local ou nas proximidades. Ali, é submetido a outra reação exotérmica que produz hidróxido de cálcio. Neste estado, a cal branca ou *kankar* é misturada com outros materiais orgânicos, tais como lentilhas ou açúcar mascavado, que aumentam a sua resistência global. Esta composição particular da cal não só produz uma ligação mais forte entre cada tijolo, mas também reduz significativamente a pegada de carbono do edifício. Os artesãos locais que trabalham com cal costumam dizer que embora o betão seja mais resistente quando é depositado, torna-se mais fraco com o tempo, enquanto que a cal, embora mais fraca quando é depositada pela primeira vez, torna-se mais resistente.

Muqarnas at the shrine entrance | Mocárabes en la entrada del mausoleo | Muqarnas na entrada do santuário



Once the walls of the structure were in place, the engineers and their team of craftspeople faced the greatest challenge: constructing a flat dome over each room. Flat domes are built using brick tiles one and a half inches thick and laid in such a way as to produce a cross section that follows the curve of an ellipse whose height is a third of its span. To achieve this exact profile, falsework was set up as a guide for the bricklayers. These masons were so unsure of the dome's ability to hold itself up that they actually refused to take the falsework down for fear that the whole thing would collapse in on itself with them inside. It was not until one of the engineers volunteered to assist in removing the falsework that the masons felt comfortable enough to actually do it.

Una vez construidos los muros de la estructura, los ingenieros y el equipo de artesanos se enfrentaron al mayor reto: construir una bóveda plana sobre cada estancia. Las bóvedas planas se construyen con dovelas de ladrillo de 3,8 cm de espesor dispuestas de tal forma que producen una sección transversal que sigue la curva de una elipse cuya altura es un tercio de su luz. Para conseguir este perfil exacto se montó una cimbra como guía para los albañiles. Estos desconfiaban tanto de la capacidad de la bóveda para sostenerse que se negaron a desmontar la cimbra por miedo a que todo se hundiera con ellos debajo. Hasta que los ingenieros no se prestaron voluntarios para ayudar a retirar la cimbra, los albañiles no se sintieron lo bastante seguros para hacerlo.

Assim que as paredes da estrutura estavam colocadas, os engenheiros e a sua equipa de artesãos enfrentaram o maior desafio: construir uma cúpula plana sobre cada divisão. As cúpulas planas são construídas utilizando tijolos de cerâmica com 3,8 cm de espessura e dispostos de modo a produzir uma secção transversal que segue a curva de uma elipse cuja altura é de um terço do seu vão. Para se conseguir este perfil exacto, foram colocados cimbres como orientação para os pedreiros. Estes pedreiros estavam tão reticentes relativamente à capacidade da cúpula de se manter em pé, que se recusaram a retirar os cimbres por medo de que tudo se desmoronasse com eles no seu interior. Foi apenas quando um dos engenheiros se ofereceu para ajudar na remoção dos cimbres que os pedreiros se sentiram suficientemente confortáveis para o fazer.

1: Building a flat dome with falsework. 2: Detail of brickwork | 1: Construcción de una bóveda plana con cimbra 2: Detalle de la fábrica de ladrillo | 1: Construção de uma cúpula plana com cimbres 2: Detalhe da alvenaria





1



2

1: *Ayina-kari* in the *majlis* room. 2: *Ghalib-kari* over the shrine | 1: *Ayina-kari* en la *majlis* (sala de reuniones) 2: *Ghalib-kari* sobre el mausoleo | 1: *Ayina-kari* na sala *majlis*. 2: *Ghalib-kari* sobre o santuário (Raza Kazim, Principal Architect of RK Studios)

The domes over the shrines of the two saints also proved to be a unique challenge. They were modeled on the dome over the shrine of Imam Ali, son-in-law of the Prophet Mohammad, in Najaf, Iraq. It has a unique cross section consisting of two superimposed domes, one over the other with a void between them. Years later, after I had joined his firm, I asked Mumtaz what need there was to have two superimposed domes over a single space. He explained that the outer dome is meant to express a monumentality allowing pilgrims to see the shrine from a distance, and that if its inner size had exceeded a certain limit, the space would have overwhelmed an observer inside. So the purpose of the second dome is to contain the space so that it no longer feels out of proportion, while the void between the domes makes a home for wayward pigeons, which according to many Islamic traditions are a source of *baraka*.

Las cúpulas sobre los sepulcros de los dos santos también resultaron ser un importante desafío. Se inspiran en la cúpula del santuario del Imán Alí, yerno del profeta Mahoma, en Nayaf, Irak. Tiene una sección transversal singular, formada por dos cúpulas superpuestas con un espacio entre ellas. Años después, cuando ya trabajaba en su estudio, pregunté a Mumtaz qué necesidad había de construir dos cúpulas superpuestas sobre un mismo espacio. Me explicó que la exterior sirve para expresar la monumentalidad y permite a los peregrinos ver el mausoleo desde lejos, mientras que, si sus dimensiones interiores hubieran superado un cierto límite, el espacio habría abrumado a quien lo observara desde dentro. Así pues, la finalidad de la segunda cúpula es contener el espacio de manera que no parezca desproporcionado, mientras que el hueco entre ambas cúpulas sirve de hogar a las palomas descarriadas que, según muchas tradiciones islámicas, traen *baraka*.

A cúpula do santuário dos dois santos também revelou ser um desafio único. Foi inspirada na cúpula do santuário de Imã Ali, genro do Profeta Maomé, em Najaf, Iraque. Tem uma secção transversal singular, constituída por duas cúpulas sobrepostas com um espaço vazio entre elas. Anos mais tarde, depois de me ter associado à sua firma, perguntei a Mumtaz qual era a necessidade de ter duas cúpulas sobrepostas sobre um único espaço. Ele explicou que a cúpula exterior tem como objetivo expressar uma monumentalidade que permita aos peregrinos ver o santuário à distância, e que se o seu tamanho interior tivesse excedido um certo limite, o espaço teria arrebatado um potencial observador no seu interior. Assim, o objetivo da segunda cúpula é conter o espaço de modo a que este deixe de ser desproporcionado, enquanto que o vazio entre as cúpulas cria um lar para pombos errantes, que segundo muitas tradições Islâmicas são uma fonte de *baraka*.

Today, just over twenty years since the project began, the shrine is nearly complete. In collaboration with his clients and the many traditional master builders contributing to the project, Kamil Khan Mumtaz has revived a building tradition which, since the advent of the British, had been quite forgotten. Its features include vaulted ceilings or flat domes, ribbed domes, traditional muqarnas using a single brick module, traditional *ayina-kari* (mirror work) seen most famously in the *sheesh mehal* of Lahore Fort; *ghalib-kari*; and most notably the use of *Lahori kashi* tiles whose color palette is unique to Lahore. Each

Actualmente, algo más de veinte años después del comienzo del proyecto, el mausoleo está casi terminado. En colaboración con sus clientes y muchos de los alarifes que intervienen en el proyecto, Kamil Khan Mumtaz ha recuperado una tradición constructiva que, desde que llegaron los británicos, había permanecido prácticamente en el olvido. Entre sus características destacan los techos abovedados o las bóvedas planas, las cúpulas nervadas, los típicos mocárabes con un único módulo de ladrillo, el *ayina-kari* (decoración a base de espejos) tradicional, realizado como en el conocido *sheesh mehal* del Fuerte de Lahore; el *ghalib-kari*; y especialmente el

Hoje, pouco mais de vinte anos desde que o projeto começou, o santuário está quase completo. Em colaboração com os seus clientes e os muitos mestres construtores tradicionais que contribuíram para o projecto, Kamil Khan Mumtaz reavivou uma tradição de construção que, desde o advento dos Britânicos, tinha sido bastante esquecida. As suas características incluem tetos abobadados ou cúpulas planas, cúpulas de nervuras, muqarnas tradicionais com módulos de um só tijolo, *ayina-kari* (decoração à base de espelhos) tradicional, como o célebre exemplar do *sheesh mehal* do Forte de Lahore; *ghalib-kari* (trabalho de estuque em relevo); e mais notavelmente o uso

Calligraphy executed in gold leaf on the flat domes | Caligrafía realizada con pan de oro en las bóvedas planas | Caligrafia executada em folha dourada nas cúpulas planas (Raza Kazim, Principal Architect of RK Studios)



of these techniques has been used throughout the shrine of Baba Hassan Din and provides a valuable reference for discerning the relevance that traditional Islamic architecture can have in our time.

uso de azulejos *kashi* de Lahore, con una gama de colores que solo se encuentra en dicha ciudad. Cada una de estas técnicas se ha utilizado en el mausoleo de Baba Hassan Din y ofrece una valiosa referencia para apreciar la relevancia que la arquitectura islámica tradicional puede tener en nuestra época.

de azulejos *Lahori kashi*, cuja paleta de cores é única em Lahore. Cada uma destas técnicas tem sido utilizada em todo o santuário de Baba Hassan Din e fornece uma referência valiosa para discernir a relevância que a arquitetura tradicional Islâmica pode ter na nossa era.



1



2

1, 2: Traditional master craftsmen working on a capital and a marble latticework | 1, 2: Maestros artesanos trabajando en un capitel y una celosía de mármol | 1, 2: Mestres artesãos tradicionais a trabalhar num capitel, e um painel de mármore perfurado

## Biographies | Biografías | Biografias

### Hussain Ahmed

A recent graduate of the Razia Hassan School of Architecture at Beaconhouse National University, he joined the office of Kamil Khan Mumtaz as a junior architect and research assistant. As a junior architect he has managed both small residential projects and large monuments. As a researcher he has assisted Kamil Khan Mumtaz in developing a course at Beaconhouse National University entitled “Tradition and Modernity”.

Graduado recientemente por la Escuela de Arquitectura Razia Hassan de la Universidad Nacional Beaconhouse, se incorporó al estudio de Kamil Khan Mumtaz en calidad de arquitecto junior y ayudante de investigación. Como arquitecto junior se ha encargado tanto de pequeños proyectos residenciales como de grandes monumentos. Como investigador ha ayudado a Kamil Khan Mumtaz a preparar un curso impartido en la Universidad Nacional Beaconhouse y titulado “Tradición y Modernidad”.

Obteve recentemente o seu diploma na Escola de Arquitetura Razia Hassan da Universidade Nacional Beaconhouse, associou-se ao gabinete de Kamil Khan Mumtaz como arquiteto júnior e assistente de investigação. Como arquiteto júnior, geriu tanto pequenos projetos residenciais como grandes monumentos. Como investigador, ajudou Kamil Khan Mumtaz no desenvolvimento de um curso na Universidade Nacional Beaconhouse, intitulado “Tradição e Modernidade”.

### Kamil Khan Mumtaz

Principal architect at a private practice based in Lahore, he received his education at the Architecture Association in London in the 1960s, after which he returned to Pakistan to practice and teach. Between 1966 and 1975 he was principal of the National College of Arts in Lahore and after resigning that post he set up his own practice. In 1985 he authored the book *Architecture in Pakistan*, which has since become the chief source for researchers interested in understanding the history of architecture in Pakistan. He has lectured widely across Europe and Asia and has become a leading voice in the practice of traditional Islamic architecture.

Arquitecto director de un estudio privado con sede en Lahore, estudió en la Escuela de la Architectural Association de Londres en los años 60, tras lo cual regresó a Pakistán, donde ejerce y enseña. Entre 1966 y 1975 fue director del National College of Arts de Lahore, puesto que dejó para fundar su propio estudio. En 1985 publicó *Architecture in Pakistan*, que se ha convertido en la principal fuente de referencia para los estudiosos interesados en conocer la historia de la arquitectura de Pakistán. Ha impartido cursos en Europa y Asia y se ha convertido en una voz destacada en la práctica de la arquitectura islámica tradicional.

Arquiteto principal num gabinete privado sediado em Lahore, estudou na Associação de Arquitetura em Londres nos anos 60, regressando de seguida ao Paquistão para exercer e ensinar. Entre 1966 e 1975 foi diretor do Faculdade Nacional de Artes em Lahore, e depois de se demitir desse posto criou o seu próprio gabinete. Em 1985 publicou o livro *Architecture in Pakistan*, que desde então se tornou a principal fonte para os investigadores interessados em compreender a história da arquitetura no Paquistão. Tem dado palestras por toda a Europa e Ásia, e tornou-se uma voz de destaque na prática da arquitetura tradicional Islâmica.